



Convention en vigueur consultable sur Internet : <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article700>

CONVENTION DE COTUTELLE DE THESE
CONVENIO DE COTUTELA DE TESIS DOCTORAL

Mis à jour le 22.01.2010

Entre,

La Universidad PARIS-SORBONNE (PARIS IV)
1 rue Victor Cousin - 75230 Paris cedex 05, France,
representada por su Presidente, Georges MOLINIÉ

Vu l'arrêté du 7 août 2006 relatif aux modalités de dépôt, signalement, reproduction, diffusion et conservation des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat,
Vu l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale,
Vu l'arrêté du 6 janvier 2005 relatif à la cotutelle internationale de thèse

Y/ Et

La Universidad de Chile.....
Dirección completa / país
..... Av. Ignacio Carrera Pinto N° 1025, Comuna de Ñuñoa, Santiago de Chile.
representada por su Presidente/Rector
..... Víctor Pérez Vera.....

Visto el decreto del 7 de agosto 2006 relativo a las modalidades de depósito, descripción, reproducción, difusión y conservación de las tesis o trabajos presentados a defensa para el doctorado,

Visto el decreto del 7 de agosto 2006 relativo a la formación doctoral,

Visto el decreto del 6 de enero 2005 relativo a la cotutela internacional de tesis,

Les deux universités signataires donnent leur accord à la préparation d'une thèse de Doctorat dont la réalisation et la soutenance s'effectuent sous la responsabilité conjointe des deux établissements selon les modalités suivantes :

Las dos Universidades firmantes deciden establecer los términos de una cooperación científica en el marco de la preparación de una tesis de Doctorado cuya realización y defensa serán efectuadas bajo la responsabilidad conjunta de las dos Universidades según las siguientes modalidades :

Artículo 1 : Le candidat faisant l'objet de cette convention est /El candidato objeto del presente convenio es :

Mme, Mlle, M /D./ Da..... Ana María López Carmona.....
né(e) le /nacido(a) el 12/03/1979 à / en Medellín Pays / País Colombia...

Artículo 2 : Le titre de la Thèse est / El título de la tesis es :

Des tensions entre les narrations de fiction et de non-fiction dans la cinématographie contemporaine de L'Argentine, du Chili et de la Colombie / Tensiones entre las narrativas de ficción y no ficción en la cinematografía contemporánea de Argentina, Chile y Colombia.

Cette thèse est dirigée / La tesis es dirigida

Par M/ Mme/ Por D./ Da. Nancy Berthier.....

Professeur à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Ecole Doctorale / Profesor(a) en la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV), Escuela Doctoral..... Civilisations, cultures, littératures et sociétés (ED IV)

Et par M / Y por D. / Da. Darcie Doll Castillo.....

Professeur à l'Université / Profesor(a) en la Universidad de Chile.....

Département del Departamento de : Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos / Fac. de Filosofía y Humanidades

qui s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorant/ Que se

comprometen a ejercer plenamente su función de tutores con el doctorando.



Artículo 3 : Les deux universités reconnaissent la validité de la cotutelle mise en place et celle du diplôme soutenu (grade de docteur pour l'université française et diplôme équivalent pour l'université étrangère). Le titre de docteur est décerné conjointement par les deux universités signataires de l'accord de cotutelle. Le diplôme de chaque université porte mention dans la langue nationale de cette collation conjointe. En outre, sur chaque diplôme de docteur figure une indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la cotutelle internationale, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance. La publication, l'exploitation et la protection du sujet de la thèse et des résultats de recherche sont assurées par les deux laboratoires d'accueil du doctorant conformément aux procédures spécifiques de chaque pays /

Las dos Universidades reconocen la validez de la cotutela establecida, así como la del diploma defendido (grado de doctor para la universidad francesa y diploma equivalente para la otra universidad). El título de doctor es otorgado conjuntamente por las dos universidades que firman el convenio de cotutela. El diploma de cada Universidad hace mención, en la lengua nacional, de esta colación conjunta. Además, en cada diploma de doctor figura la indicación de la especialidad o disciplina, el título de la tesis, la mención de la cotutela internacional, los nombres y títulos de los miembros del tribunal y la fecha de la defensa. La publicación, la explotación y la protección del tema de la tesis y de los resultados de la investigación están a cargo de los dos laboratorios que acogen al doctorando, en conformidad con el procedimiento vigente en cada país.

Artículo 4 : Chaque année de préparation de la thèse, l'étudiant s'inscrit administrativement dans les deux universités. Il acquittera ses droits auprès de l'université d'origine / *Cada año, durante la preparación de la tesis, el estudiante deberá inscribirse en las dos Universidades. Los derechos de matrícula serán recibidos por la Universidad de origen:*

Universidad de Chile.....

Et sera donc dispensé de ces mêmes droits dans l'établissement partenaire / *Y a su vez será exonerado de los derechos en la otra universidad :*

Université Paris-Sorbonne (Paris VI).....

L'année de la soutenance de la thèse, l'étudiant acquittera ses droits d'inscription dans l'Université où aura lieu la soutenance / *El año de la defensa, los derechos de matrícula serán recibidos por la Universidad donde se llevará a cabo la defensa.*

La couverture sociale est assurée par (nom de l'organisme) / *La cobertura social está a cargo de (nombre del organismo).* Universal assistance N°6023043.....

Il est rappelé qu'en France, les étudiants inscrits en doctorat avant leurs 28 ans bénéficient du régime étudiant de sécurité sociale (en complément il est recommandé d'adhérer à une mutuelle) ; au delà une assurance volontaire est exigée à l'inscription. Par ailleurs, le doctorant devra souscrire une assurance en responsabilité civile. / *En Francia, los estudiantes inscritos en Doctorado antes de los 28 años benefician del régimen estudiantil de Seguro social (se recomienda adherir a una mutual) ; más tarde, se exige un seguro voluntario para matricularse. Además, el doctorando deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil.*

Artículo 4bis : Modalités d'hébergement envisagées par l'étudiant dans le pays partenaire et projet de financement (nature des aides demandées à l'initiative de l'étudiant) / *Modalidades de hospedaje del estudiante en el otro país y proyecto de financiación (tipo de ayudas solicitadas por el estudiante) :* Beca CONICYT para Estudios de Doctorado 2008 - Gobierno de Chile.....

Artículo 5 : La durée de préparation de la thèse se répartit entre les deux établissements impliqués dans la cotutelle par périodes alternatives dans chacun des deux pays. La période passée dans un des deux pays ne doit pas être inférieure à 30%. / *La preparación de la tesis se reparte entre las dos Universidades implicadas por la cotutela por periodos alternados en cada uno de los dos países. El periodo pasado en uno de los dos países no debe ser inferior al 30%.*

Année d'inscription en cotutelle de thèse / *Año de inscripción en cotutela de tesis :* 2010.....



Pour l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) la préparation de la thèse s'effectue en trois ans. Un délai supplémentaire peut être accordé à titre dérogatoire par le Président de l'Université sur proposition du directeur de l'école doctorale et avis du directeur de thèse conformément à l'arrêté du 7 août 2006. / *Para la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV) la preparación de la tesis se hace en tres años. Una prórroga puede ser concedida por el Presidente de la Universidad, a propuesta del Director de la Escuela Doctoral, con la recomendación del Director de tesis, en conformidad con el decreto del 7 de agosto 2006.*

Artículo 6 : La thèse donne lieu à une soutenance unique à l'Université / *La tesis será objeto de una defensa única en la Universidad: ...de Chile.....*

Artículo 7 : Le jury de soutenance est désigné d'un commun accord par les deux universités partenaires. Il est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement, dont les deux directeurs de thèse, et de représentants scientifiques extérieurs aux établissements.

Il comprend entre quatre et six membres.

Pour la partie française, les travaux du candidat sont examinés préalablement à la soutenance par deux rapporteurs habilités à diriger des recherches et extérieurs à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) /

El Tribunal será designado de común acuerdo por las dos Universidades. La composición se realizará en base a una proporción equilibrada de miembros de cada Universidad, entre los cuales los dos directores de tesis y representantes científicos exteriores a ambas Universidades. Incluye entre cuatro y seis miembros.

En la parte francesa, la tesis es examinada previamente por dos docentes habilitados y exteriores a la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV).

Artículo 8 : Les frais liés à l'organisation de la soutenance sont pris en charge selon la répartition suivante.

Les frais de séjour sont remboursés ou pris en charge par l'Université où a lieu la soutenance selon les modalités institutionnelles en vigueur.

Les frais de déplacement sont à la charge de l'autre Université partenaire selon les modalités institutionnelles en vigueur.

Quel que soit le lieu de la soutenance, l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) procédera au remboursement des frais de séjour, ou à la prise en charge des frais de déplacement, dans la limite de 1200€.

La financiación de los gastos de la defensa se hará según la siguiente repartición :
Los gastos de hospedaje están a cargo de la Universidad donde se llevará a cabo la defensa, según las modalidades vigentes.

Los gastos de viajes están a cargo de la otra Universidad, según las modalidades vigentes. Cualquiera que sea el lugar de la defensa, la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV) tomará a cargo los gastos de hospedaje o de viajes en el limite de 1200€.

Artículo 9 Si les langues nationales des deux pays sont différentes, la thèse sera rédigée dans une langue admise comme langue de rédaction des thèses dans l'une ou l'autre des universités contractantes. Le doctorant est tenu de rédiger soit la thèse, soit le résumé, en langue française ; il est tenu de soutenir la thèse ou de présenter le résumé oral en langue française. / *Si las lenguas de los dos países son diferentes, la tesis será redactada en una lengua aprobada como lengua de redacción de las tesis en la una o la otra de las dos Universidades. El doctorando deberá redactar la tesis o un resumen en lengua francesa; deberá defender la tesis o presentar un resumen oral en lengua francesa.*

Il convient de préciser / *Conviene precisar :*

1. la langue de rédaction de la thèse/ *la lengua de redacción de la tesis*Español.....
2. la langue dans laquelle sera soutenue la thèse/ *la lengua de defensa de la tesis*.....Español.....
3. la langue du résumé oral / *la lengua del resumen oral*Español.....
4. la langue du résumé écrit / *la lengua del resumen escrito*.....Francés.....



Artículo 10 : Pour la partie française, le président du jury établit un rapport de soutenance, contresigné par l'ensemble des membres du jury. Ce rapport peut indiquer l'une des mentions suivantes : honorable, très honorable, très honorable avec félicitations. Le rapport de soutenance est communiqué au candidat. / Para la parte francesa, el presidente del tribunal establece un informe de defensa, firmado por todos los miembros. Este informe puede indicar una de las menciones siguientes : "honorable, très honorable, très honorable avec félicitations". El informe de defensa se comunica al candidato.

Artículo 11 : Pour la partie française les modalités de dépôt, signalement et reproduction des thèses sont régies par l'arrêté du 7 août 2006 sus-visé. / Para la parte francesa, las modalidades de depósito, descripción, reproducción de las tesis vienen regidas por el decreto del 7 de agosto 2006 arriba mencionado.

Fait à / Hecho enChile.....en 6 exemplaires, le / en 6 ejemplares, a 7 de septiembre de 2010

UNIVERSIDAD PARIS-SORBONNE	UNIVERSIDAD COFIRMANTE
<p>Reservado a la Administración Pour le Président de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) et par délégation Le Vice-Président du Conseil scientifique / Por el Presidente de la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV) et por delegación El Vice-Presidente del Consejo científico</p> <p><i>[Signature]</i> (Signature et cachet de l'établissement)</p>	<p>Reservado a la Administración Le Président/Recteur de l'Université partenaire étrangère / El Rector de la Universidad co-firmante M. monsieur Víctor Pérez Vera, Rector Universidad de Chile</p> <p><i>[Signature]</i> (Firma y sello)</p> <p><i>[Stamp: UNIVERSIDAD DE CHILE RECTOR]</i></p>
<p>Cadre à faire signer par l'étudiant aux Directeurs de recherche</p>	
<p>Directeur de recherche de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) / Director(a) de tesis de la Universidad Paris-Sorbonne (Paris IV) M. adame Nancy Berthier.....</p> <p><i>[Signature]</i> (Nom et signature)</p>	<p>Directeur de recherche de l'Université partenaire étrangère / Director(a) de tesis de la Universidad co-firmante M. adame Darcie Doll Castillo.....</p> <p><i>[Signature]</i> (Nombre y firma)</p>
<p>Le Doctorant / El / La Doctorando(a) M. adame Ana María López Carmona.....</p> <p><i>[Signature]</i> (Nom et signature/ Nombre y firma)</p>	
<p>Directora Escuela de Postgrado, Facultad de filosofía y Humanidades Universidad de Chile</p> <p>Profesora: Irmtrud König</p> <p><i>[Signature]</i> Firma y timbre</p> <p><i>[Stamp: UNIVERSIDAD DE CHILE ESCUELA POSTGRADO FAC. FILOSOFIA Y HUMANIDADES]</i></p> <p>Fecha:23/08/2011..... 4</p>	